

名作名译

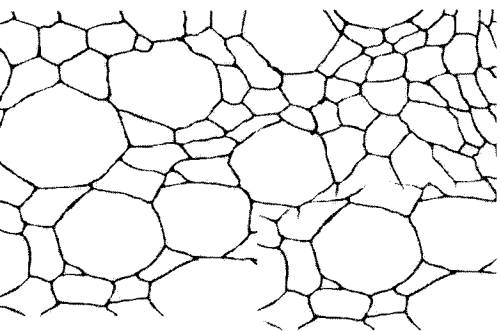
双子星座

——帕斯捷尔纳克诗选

Gemini

〔俄罗斯〕鲍利斯·帕斯捷尔纳克 著
Борис Пастернак
智量 译

广东省出版集团
花城出版社



双子星座

——帕斯捷尔纳克诗选

Gemini

[俄罗斯] 鲍利斯·帕斯捷尔纳克○著
Б о р и с П а с т е р н е к
智量○译

广东省出版集团
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

双子座：帕斯捷尔纳克诗选 / (俄罗斯) 帕斯捷尔纳克著；智量译。-- 广州：花城出版社，2012. 8
(名作名译)
ISBN 978-7-5360-6562-8

I. ①双… II. ①帕… ②智… III. ①诗集—俄罗斯—现代 IV. ①I512. 25

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第183406号

出版人：詹秀敏
责任编辑：林宋瑜 揭莉琳 余佳娜
技术编辑：凌春梅
封面油画(局部)：黄意会
装帧设计：礼孩书衣坊

出版发行 花城出版社
(广州市环市东路水荫路11号)
经 销 全国新华书店
印 刷 广东新华印刷有限公司
(广东省佛山市南海区盐步河东中心路23号)
开 本 880毫米×1230毫米 32开
印 张 4.25 1插页
字 数 97,000字
版 次 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷
定 价 13.00元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线：020-37604658 37602954

花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>

前 言

鲍利斯·列奥尼多维奇·帕斯捷尔纳克（1890—1960）苏联时期的俄国著名诗人、作家。出版诗集《生活，我的姐妹》（1922），《重生》（1932），《当我自由自在的时候》（1956—1959），《一九〇五年》（1925—1926），《施米特中尉》（1926—1927）等，翻译过莎士比亚，歌德，魏尔伦等世界著名诗人的作品。写过长篇小说。他的小说《日瓦戈医生》曾获诺贝尔文学奖。主要成就是诗歌创作。他的诗想象丰富，含义深长，读来耐人寻味。这里翻译出来呈现给读者的，是从他的诗集中择选出来的一些篇章。原本是为一家出版社的帕氏文集翻译的，因为迟迟未见出版，现在选印这一部分，以飨读者。

智量

2012.7. 上海

目 录

乌云中的孪生子（1913）

伊甸园	002
林中	004
我在窗玻璃的昏暗中梦见一片秋光	006
我长大，如同珈倪墨得斯一般	008
今天人们全都穿上了大衣	010
我从黎明前的那几个广场上	012
火车站	014
我的忧伤，像个塞尔维亚女子	016
威尼斯	018
致伊·魏（索孜卡娅）	020
双子星座	022
船尾的孪生子	024
奢宴	026
致阿·什（季赫）	028
抒情的自由天空	031
夜晚……喷枪上一束束熟悉的火焰	033
冬	035

在隔着一片片稀疏花园的地方	037
合唱	039
夜的装饰	042
心和同路人	044

在栅栏上方 (1917)

献诗	048
噩梦	051
舰载大炮的炮手站立在船舵边	054
秋天，人们已经和闪电疏远	056
圣诞节前夜	057
暮色苍茫中好一摊火热的血	059
极地的女裁缝	060
如同为最后一颗行星管理钱财	063
磨坊	068
MATERIA PRIMA	071
把它背在我身后，我带上黎明	073
预感	075

可是为什么	077	
帕格尼尼的小提琴	079	
抒情叙事诗	085	
我称您为小姐，人人都学我的样	090	
PRO DOMO	091	
有时候你，是靠着月亮	092	
APPASSIONATA	093	
庞贝城的最后一天（末日？）	095	
窗外是熙熙攘攘的人群	097	
难道说只能沿一条条渠道	099	
这都属于我	102	
北方的晚霞	104	
矮树林——从一串暴雨中伸出头去	106	
告别	107	
第九百零九位缪斯	109	
马尔堡	111	
旋转木马游乐场	116	
动物园	120	

(1913)

乌云中的孪生子

0
—
0
—
1

伊甸园

致恩·阿塞叶夫

诗人们的目光凝注于诗歌，
竖琴的迷宫正引他们入迷，
左边流来泥泞的印度河，^①
幼发拉底河从右边流去。^②

不可思议的伊甸园沉浸
于美酒的琥珀色的岁月，
以其空前的存在，光阴
正一点点、一滴滴地隐灭。

他们的天使将举翼飞升，
对鄙俗的阴影不屑一顾。
大地——草鞋上的一根皮绳，
而亚当又将要赤脚上路。

① 印度河——在中国、印度和巴基斯坦境内，全长3180公里。

② 幼发拉底河——在土耳其、叙利亚和伊拉克境内，全长3056公里。

而太阳——一场大雪，染白
活的遗体上苍白的嘴唇，
他，在日出前每夜都来
让整个的世界不得安寝。

你对奇迹应准备好敏感，
同样对最初日子的秘闻：
爱情在大地和它的中间
将扬起划分界限的烟尘。

○
|
○
|
3

林中

我——无名的嘴里吐出的言谈，
像一种声音，许多城市都能把它抓到；
朝向我，好像朝向一堆陈词滥调，
清晨把一缕阳光直送入我的眼帘。

然而，我一边胆怯地把苍蝇踩烂，
一边却在猜测着酒杯中的奥秘：
我是它们无声的国度传出的言谈，
我是它们林中话语给出的赠礼。

哦，乌云催人泪下的隆隆响声，
勇敢的，少年英俊的一棵树干！
你——是个林中迷途的流浪人，
你向永恒诉求——而我为你代言。

哦，黑色的阔叶森林，你是巨人，^①
你是田野中孤独的战士！
哦，草地上发出歌声的水分，
你过着沉默的遭奴役的日子！

剥夺了话语的，一百个头颅的森林，
你，时而默默孤单，时而是个大合唱……
我——无名的嘴里吐出的言谈，
我——许多沉睡的方言的一根栋梁。

1913

^① 巨人——原文为“歌利亚”，圣经传说中的菲利基巨人。与牧童大卫（后为犹太王）决斗中被杀。

我在窗玻璃的昏暗中梦见一片秋光，
你消失了，融入边走边吃的人群。
而，仿佛猎获鲜血的鹰隼，从天而降，
一颗心从天而降，落入你的手心，

我记得那场梦吗，我此刻看见这些玻璃
血淋淋地哀泣着，是那种九月的哀泣；
空荡荡的客厅，在这种阴雨天里，
在客人们的言谈中，完全地沦入沉寂。

在那里，日子雪崩般松脆、融化，
圈椅上褪色的丝绸也消融而去，
你，亲爱的，比别人更早地不再说话，
而跟随你，那个梦，也销声匿迹。

于是——醒来。秋天的日子很阴沉，
于是风——属于被掌舵人带走的梦幻。
梦之后，如同散落的麦秸遗留的残痕，

是白桦树那早已落伍的堕落腐烂

而出发去那远方，远方列达河上的坝堤，^①
我，一个浪子，凝望着，伤心，伤心，
如同拾起那被抛弃的秸秆，我拾起
满是泥潭的起伏呼啸声的路程。

1913

^① 列达河——民间传说中人死以后在阴间所要过的一条河。过此河后阳世的一切事情就全都忘记了。因此又名“忘川”。

我长大，如同珈倪墨得斯一般，^①
阴雨天气和梦境一直在拖着我去走，
一桩桩花费巨大的不幸事件
从土地上稍稍地扶我抬起了头。

我长大，是晚祷时穿的衣裳
一向如婚纱般蒙住我的身体，
一杯杯的美酒，玻璃上悲哀的闪光，
是人们给予我的临别赠礼。

我长大，眼看那苍鹰的拥抱
已使我手臂的热度变得冰凉。
岁月遥远，当爱情，你如同先导，
在我的头顶上漂浮游荡。

^① 珈倪墨得斯——希腊神话中的特洛伊美少年，被宙斯掳为宠童。转义为斟酒的仆人。

疲于等待的上帝，用他的大炮
恐吓凡人的命运，预示灾难，
只有耶稣升天节那一天来到
我的拥抱才能够到达你的身边。

只是为此，我们在天堂里
兴高采烈地额手称庆，
像那绝唱之后的天鹅，你，
也能和苍鹰并肩在天空飞行。

从远处，梦呓在北方的海岸
不停地散乱地挥动着手。
我长大，如同珈倪墨得斯一般，
阴雨天和梦境一直在拖着走。

今天人们全都穿上了大衣，
全都在丛林后面摸到了冰凌，
然而他们当中没有人留意
我重又把阴沉的天当美酒痛饮。

马林果的叶子发出银色的闪光，
一片片仰面朝天，反转腰身——
今天的太阳面色阴郁，像你一样，
如今的太阳像你一样——是个北方人。

哦，真开心，当安逸的阔叶树林，
阵阵喧闹——拿醉酒勉强充饥，
当绿化地带和蒙蒙细雨的笑声
把临别赠予的狂笑珍藏在心底。

你今天要穿上毛皮的女式大衣，
让篱笆门在我们身后歌声高。